

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1				[11:16 ἄλλοι δὲ others / But		1
2				πειράζοντες testing		2
3				σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ a sign / from / heaven		3
4				ἐζήτησαν παρ’ αὐτοῦ] were seeking / from / him.		4
5				[Here Luke continues Finger of God (Lk 11:14-15, 17-23) followed by Impure Spirit’s Return (Lk 11:24-26) and <a href="#">A Woman’s Misplaced Blessing</a> (Lk 11:27-28).]		5
6				11:29 τῶν δὲ ὄχλων of the / But / crowds		6
7				ἐπαθροισμένων converging upon		7
8	12:38 τότε ἀπεκρίθησαν Then / they answered	16:1 καὶ προσελθόντες And / coming toward	8:11 καὶ ἐξήλθον And / they went out			8
9	αὐτῷ to him					9
10	τινες τῶν γραμματέων certain / of the / scribes					10
11		οἱ Φαρισαῖοι the / Pharisees	οἱ Φαρισαῖοι the / Pharisees			11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L11 (Mt 12:38). Textual variant: N-A reads καὶ Φαρισαίων.	
L11 <i>Φαρισαῖοι</i> (Mt 16:1; Mk 8:11). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12		καὶ Σαδδουκαῖοι and / Sadducees	καὶ and				12
13	λέγοντες saying:		ἤρξαντο <b>συνζητεῖν αὐτῷ</b> they began / to argue / with him	ἤρξατο he began	[καὶ ἤρξατο And he began	וַיִּתְחַלֵּל And he began	13
14	διδάσκαλε Teacher,						14
15		πειράζοντες testing					15
16	θέλομεν ἀπὸ σοῦ we want / from / you	ἐπηρώτησαν αὐτὸν they asked / him	ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ seeking / from / him				16
17	σημεῖον a sign	σημεῖον a sign	σημεῖον a sign				17
18		ἐκ τοῦ οὐρανοῦ from / the / heaven	ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ from / the / heaven				18
19	ἰδεῖν to see.	ἐπιδειξαι αὐτοῖς to show / to them.					19
20			πειράζοντες αὐτόν testing / him.				20
21			8:12 καὶ ἀναστενάξας And / groaning				21
22			τῷ πνεύματι αὐτοῦ in the / spirit / of him				22
23	12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering	16:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering					23

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L13 <i>συνζητεῖν</i> (Mk 8:11). Textual variant: N-A reads <i>συζητεῖν</i> .	And he began
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he began

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
24	εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	λέγει he says:	λέγειν to say:	λέγειν]	לומר]	24
25		[Vaticanus omits Interpreting the Time (Mt 16:2b-3).]					25
26			τί ἡ γενεὰ αὕτη <i>Why</i> / the / generation / this	ἡ γενεὰ αὕτη The / generation / this	ἡ γενεὰ αὕτη The / generation / this	דור זה Generation / this	26
27	γενεὰ πονηρὰ A generation / evil	16:4 γενεὰ πονηρὰ <i>A generation / evil</i>		γενεὰ πονηρὰ ἐστὶν <i>a generation / evil / is.</i>	γενεὰ πονηρὰ ἐστὶν a generation / evil / is.	דור רשע הוא a generation / wicked / is.	27
28	καὶ μοιχαλὶς and / adulterous	καὶ μοιχαλεῖς and / adulterous					28
29	σημεῖον ἐπιζητεῖ a sign / seeks after.	σημεῖον αἰτεῖ a sign / asks.	ζητεῖ σημεῖον seeks / a sign?	σημεῖον ζητεῖ A sign / it seeks	σημεῖον ζητεῖ A sign / it seeks	סימן הוא מבקש A sign / it / is seeking	29
30			ἀμήν λέγω <i>Amēn! / I say:</i>				30
31	καὶ σημεῖον And / a sign	καὶ σημεῖον <i>And / a sign</i>		καὶ σημεῖον <i>and / a sign</i>	καὶ σημεῖον and / a sign	וסימן and a sign	31
32	οὐ δοθήσεται not / will be given	οὐ δοθήσεται <i>not / will be given</i>	εἰ δοθήσεται Should / be given	οὐ δοθήσεται <i>not / will be given</i>	οὐ δοθήσεται not / will be given	לא ינתן not / will be given	32
33	αὐτῇ to it	αὐτῇ <i>to it</i>	τῇ γενεᾷ ταύτῃ to the / generation / this	αὐτῇ <i>to it</i>	αὐτῇ to it	לו to it.	33

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L25 (Mt 16:2b-3). N-A places the following text in brackets: ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· καὶ πρωί· σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;	to say, “This generation is an evil generation! It seeks a sign, but a sign will not be given to it
L28 μοιχαλεῖς (Mt 16:4). Textual variant: N-A reads μοιχαλὶς. Codex Bezae omits καὶ μοιχαλὶς in Mt 16:4. L29 αἰτεῖ (Mt 16:4). Textual variant: N-A reads ἐπιζητεῖ. L30 ἀμήν λέγω (Mk 8:12). Textual variant: N-A reads ἀμήν λέγω ὑμῖν.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	to say, “This generation is a wicked generation! It seeks a sign, but no sign will be given to it.

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
34	εἰ μὴ τὸ σημεῖον except / the / sign	εἰ μὴ τὸ σημεῖον except / the / sign	σημεῖον a sign?	εἰ μὴ τὸ σημεῖον except / the / sign	εἰ μὴ τὸ σημεῖον except / the / sign	אֵלֵא Rather,	34
35	Ἰωνᾶ of Iōnas	Ἰωνᾶ of Iōnas.		Ἰωνᾶ of Iōnas.	Ἰωνᾶ of Iōnas.		35
36	τοῦ προφήτου the / prophet.						36
37	12:40 ὡςπερ γὰρ ἦν as / For / was			11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο just as / For / was	καθὼς γὰρ ἐγένετο just as / For / was	כַּשֵּׁם just as	37
38	Ἰωνᾶς Iōnas			ὁ Ἰωνᾶς the / Iōnas	Ἰωνᾶς Iōnas	שְׂיוֹנָה הָיָה that Yōnāh / was	38
39	ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους in / the / belly / of the / sea monster			τοῖς Νινευεῖταις σημεῖον to the / Ninevites / a sign,	τοῖς Νινευεῖταις σημεῖον to the / Ninevites / a sign,	לְאַנְשֵׁי נִינְוָה לְאוֹת to [the] people of / Nin <sup>e</sup> vēh / for a sign,	39
40	τρεις ἡμέρας three / days						40
41	καὶ τρεῖς νύκτας and / three / nights,						41
42	οὕτως ἔσται so / will be			οὕτως ἔσται so / will be	οὕτως ἔσται so / will be	כִּד so / will be	42
43	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human			καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου also / the / son / of the / human	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human	בֶּן הָאָדָם   בַּר אֲנָשׁ the son of / the 'Ādām   Bar / 'E <sup>n</sup> nāsh	43
44	ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς in / the / heart / of the / earth			τῇ γενεᾷ ταύτῃ to the / generation / this.	τῇ γενεᾷ ταύτῃ to the / generation / this.	יְהִי לְדוֹר זֶה to generation / this.	44

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	except for the sign of Iōnas. For just as Iōnas was a sign to the Ninevites, so will the Son of Man be [a sign] to this generation.
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	[Rather,] as Yonah was a sign to the people of Nineveh, so will the Son of Man be [a sign] to this generation.

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
45	τρεις ἡμέρας three / days					45
46	καὶ τρεῖς νύκτας and / three / nights.					46
47		καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς And / leaving / them	8:13 καὶ ἀφείξαι αὐτοὺς And / leaving / them			47
48			πάλιν ἐμβὰς again / embarking			48
49		ἀπῆλθεν he went away.	ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν he went away / into / the / across.			49
<b>Notes</b>			<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>			
L48 <i>πάλιν ἐμβὰς</i> (Mk 8:13). Textual variant: Some MSS add εἰς τὸ πλοῖον following <i>πάλιν ἐμβὰς</i> .						
			<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>			



Updated: 1 March 2026  
© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

